

A15

---

Scienze teologico-religiose



Francesco Arduini  
Stefano Pizzorni

## **La Bibbia prima del dogma**

La Traduzione del Nuovo Mondo  
come paradigma dell'ermeneutica biblica

*Prefazione di*  
Edgar Foster



Copyright © MMXIII  
ARACNE editrice S.r.l.

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)  
[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

via Raffaele Garofalo, 133/A-B  
00173 Roma  
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-6757-4

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,  
di riproduzione e di adattamento anche parziale,  
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie  
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: dicembre 2013

# Indice

	Abbreviazioni bibliche	pag.	3
	Altre abbreviazioni	pag.	5
	Prefazione	pag.	7
	Ringraziamenti	pag.	11
	Introduzione	pag.	13
I	Caratteristiche tecniche	pag.	23
	New World Translation of the Christian Greek Scriptures	pag.	23
	La versione italiana con riferimenti (Rbi8-I)	pag.	32
	I criteri di traduzione	pag.	36
II	Il nome divino nel Nuovo Testamento: un abuso?	pag.	45
	Il nome di Dio nelle traduzioni italiane	pag.	46
	Il nome divino nella Septuaginta (LXX)	pag.	49
	Il nome divino nel Nuovo Testamento	pag.	64
	Gesù come KYRIOS nel Nuovo Testamento	pag.	73
	Criteri e coerenza del ripristino	pag.	85
	Conclusioni	pag.	89
III	Gesù come “Dio” nel Nuovo Testamento	pag.	95
	Le attribuzioni di θεός a Gesù nel Nuovo Testamento	pag.	98
	Gesù come “Dio” nella traduzione e nell’esegesi	pag.	101
	L’uso di “Dio/dio” nel monoteismo giudaico	pag.	132
	Mediatori, agenti divini e cristologia	pag.	138
	Il Logos giovanneo: “un dio”?	pag.	148

IV	La preghiera a Gesù in Gv 14:14	pag.	155
	La problematica	pag.	155
	I testi di riferimento	pag.	157
	I manoscritti	pag.	162
	Conclusioni	pag.	167
V	Ruah Elohim e la “forza attiva”	pag.	171
	Il computo delle ricorrenze	pag.	172
	Genesi 1:2	pag.	186
	Isaia 40:26 e Geremia 32:17	pag.	189
	Conclusioni	pag.	190
VI	Lo stauròs e il Mos Romanorum	pag.	193
	Introduzione al problema e scopo di questa ricerca	pag.	194
	Breve revisione della letteratura recente	pag.	196
	Il “Mos Romanorum” in fatto di crocifissione	pag.	201
	Elenco e classificazione delle fonti primarie	pag.	209
	Analisi delle fonti primarie	pag.	214
	Conclusioni sulle fonti primarie	pag.	271
	Conclusioni generali	pag.	274
	Conclusione	pag.	279
	Bibliografia	pag.	283

## Abbreviazioni bibliche

Abd	Abdia	Gv	Vangelo di Giovanni
Ag	Aggeo	1-2-3 Gv	Lettere di Giovanni
Am	Amos	Is	Isaia
Ap	Apocalisse	Lam	Lamentazioni
At	Atti degli Apostoli	Lc	Vangelo di Luca
Bar	Baruc	Lv	Levitico
Col	Lettera ai Colossesi	1-2 Mac	Maccabei
1-2 Cor	Lettera ai Corinti	Mc	Vangelo di Marco
1-2 Cr	Cronache	Mi	Michea
Ct	Cantico dei Cantici	Ml	Malachia
Dn	Daniele	Mt	Vangelo di Matteo
Dt	Deuteronomio	Na	Naum
Eb	Lettera agli Ebrei	Ne	Neemia
Ef	Lettera agli Efesini	Nm	Numeri
Es	Esodo	Os	Osea
Esd	Esdra	Pr	Proverbi
Est	Ester	1-2 Pt	Lettere di Pietro
Ez	Ezechiele	Qo	Qoèlet
Fil	Lettera ai Filippesi	1-2 Re	Libri dei Re
Fm	Lettera a Filemone	Rm	Lettera ai Romani
Gal	Lettera ai Galati	Rt	Rut
Gb	Giobbe	Sl	Salmi
Gc	Lettera di Giacomo	1-2 Sam	Libri di Samuele
Gd	Lettera di Giuda	Sap	Sapienza
Gdc	Giudici	Sir	Siracide
Gdt	Giuditta	Sof	Sofonia

Gen	Genesi	Tb	Tobia
Ger	Geremia	1-2 Tm	Lettera di Timoteo
Gl	Gioele	1-2 Ts	Lettera ai Tessalonesi
Gn	Giona	Tt	Lettera a Tito
Gs	Giosué	Zc	Zaccaria



## Altre abbreviazioni

AT	Antico Testamento	NT	Nuovo Testamento
BG	Bibbia di Gerusalemme, edizione per lo studio, 2013	NVB	Nuovissima Versione dai testi originali, 1982
BDAG	A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, 2001	NWT	New World Translation of the Holy Scriptures, 1987, 2013
BJ	Bible de Jérusalem, 1988	TILC	Traduzione Interconfessionale in Lingua Corrente, 1985
c.	circa	TNM	Traduzione del Nuovo Mondo delle Sacre Scritture, 1987, 2013
CEI	La Bibbia, versione ufficiale e liturgica della Conferenza Episcopale Italiana, edizione 1971 e 2008	TOB	Traduction Oecuménique de la Bible, 1987
Cfr.	confronta	Rbi8	Traduzione del Nuovo Mondo delle Sacre Scritture, versione con riferimenti, 1987
DH	Enchiridion Symbolorum, Edizioni Dehoniiane, 2003	Rbi12	Traduzione del Nuovo Mondo delle Sacre Scritture, versione standard, 1987, 2013
GLAT	Grande Lessico dell'Antico Testamento, 2006	RSV	Revised Standard Version, XX sec.
GLNT	Grande Lessico del Nuovo Testamento, 1969	ss.	seguenti
NA27	Testo critico del Nuovo Testamento, di Nestle Aland, 27ª edizione	TM	Testo Masoretico
NAV	New Authorized Version	UBS4	Testo critico del Nuovo Testamento, 4ª edizione
NR	Versione Nuova Riveduta della SBBF, 1995	WLC	Westminster Leningrad Codex